

birrus petit manteau court à capuchon

- I. Type 「*béret*」 (de ltard. BIRRETTUM).
 - I. 1. « Type de coiffure ».
 - 1. a. Formes simples héréditaires occitanes.
 - 1. b. Formes simples frm. et dialectes.
 - 1. c. Locutions et mots composés.
 - I. 2. Sens secondaires
 - 2. a. Sens métonymique
 - 2. b. Sens métaphoriques
 - 2. b. α. Formes simples
 - 2. b. β. Locutions
 - I. 3. Formes dérivées (seulement occitanes = formes autochtones).
- II. Emprunts au ml̄.
 - 1. Formes masculines.
 - 2. Formes féminines.
- III. Emprunt à l'italien.
 - 1. Formes de base.
 - 1. a. Type vocalique 「*beretta*」 « sorte de coiffure » / sens métaphorique.
 - 1. b. Type vocalique 「*baretta*」 « sorte de coiffure » / sens métaphoriques.
 - 1. c. Locutions et mots composés.
 - 2. Formes régressives (désuffixées). Type 「*berra*」.
 - 2. a. α. Formes simples.
 - 2. a. β. Formes dérivées (resuffixées sur 「*berra*」).
 - 2. b. Locutions.
 - 3. Formes dérivées (resuffixées sur 「*barette*」).
 - 4. Italianismes.
 - 4.a. ; 4. b. α./β. ; 4. c. α./β.

I. Type 「*béret*」.

I. 1. « Type de coiffure »

I. 1. a. Formes simples.

Arouerg. *beretz* m. pl. "couvre-chefs de couleur portés par les évêques et les prêtres de la chrétienté" (env. 1330, Z 14, 490 > Lv)¹, apr. "barrettes portées par les docteurs ou les religieux" (1397, Pans). Apr. *beroet* m. "sorte de coiffure

¹ Attesté un siècle plus tôt par le dérivé apr. *berretier* (ci-dessous I.3.)

militaire" (1359-1360, CConsAlbi)² ; agasc. *berret* "toque, bonnet de paysan ou d'Arlequin, chapeau de laine plat et à petit bord" (Garros 1567, Doujat).

I. 1. b.³ Frm. *béret* m. "toque de laine ronde et plate (bleue ou grise) que portent les paysans basques" (dp. 1819, RLiR 55, 136)⁴, "id., coiffure typique des Béarnais" (dp. 1838, Girardin, Souvenirs des Pyrénées)⁵, *berret* "coiffure particulière aux paysans basques" (Boiste 1829—Land 1851)⁶, *béret* "coiffure typique des Gascons" (1844, Dumas, Frantext ; ALG 1474*), "coiffure (considérée comme) typique des Français par de nombreux étrangers" Rob 1988, *berret/béret* "(t. de mode, chapell.) sorte de toque (faite pour les jeunes et élégantes dames ; coiffure de femme, souple, drapée ou plate ; coiffure d'enfant)" (1827, DatLex² 16 ; Boiste 1829—Land 1851 ; 'vieilli' TLF 4, 407a)⁷, *béret* "(vx) couronne de comte" Besch 1845, "(t. milit.) coiffure des corps basques biscaïens, nommés Cantabres" (dp. Besch 1845), *boret* ibid. ; *béret* "coiffure spéciale de certains corps de troupes" (dp. Lar 1907), "bonnet de matelot" ('abusivement' Lar 1948 ; sans marque dp. Lar 1960), mauricien, seychellois *bere* "casquette" (rég.).

Wall. flandr. *bèrèt* m. "béret (d'enfant, de femme)", Rieux *béreu*, Berck *baré* "béret (de marin de la marine nationale)", SR. *barret* "bonnet, calotte, toque, berret", *berret* (tous deux Bridel), $\lceil b \acute{e} r e t \rceil$ Gl, aost. *bèret* "bonnet de laine", Montvalezan *bêrèt* "béret", Tignes *bérèt* DuchB, terrt. *berret* s. "bonnet", Ruff. *b e r ě* m. "béret", Vaux *b ě r ě*⁸, Bettant *bèrrè*, stéph. *berét*, occit. *barret* "bonnet d'enfant, calotte, berret" M, Nice *berret* "bonnet d'enfant ; béret", *beret* "bonnet ; bonnet de nuit d'homme", lang. *berret* "bonnet (d'enfant) ; couvre-chef de laine, plat et sans bord des paysans basques, béarnais et gascons" M, "coiffure plate en laine tricotée et foulée comme du drap, coiffure traditionnelle des Béarnais et des Basques dont la couleur varie suivant les vallées" (Boucoiran ; Alibert), *bérét* "calotte d'enfant, bonnet de femme" (rég., Villa), Alès *béré* "berret ; espèce de bonnet d'enfant, en velours ou en soie, coupé à côtes de melon, qu'on attache sous le menton ; bonnet plat et tricoté des paysans du Béarn" Hombres, "chapeau de laine tricoté, plat et à bord très étroit des paysans de la Gascogne propre ; calotte d'enfant, bonnet de femme" S2, Puiss. *barret* "calotte", Rivel *berret* "béret", Toulouse "toque ; bonnet de paysan ou d'Arlequin ; chapeau

2 Probablement mauvaise lecture pour *berret*.

3 La majorité des formes classées dans ce paragraphe sont des emprunts du français ; certaines formes occitanes toutefois sont autochtones, sans que leur graphie, ou leur environnement, permette une séparation nette de ce groupe.

4 Åke Grafström est dubitatif au sujet de la graphie *béret*, attestée deux fois, à propos des Basques dans le Voyage d'une Hollandaise en France en 1819 : 'L'éditeur aurait pu changer un *berret* éventuel' (RLiR 55, 136).

5 <http://www.textes rares.com/girard1/girard03.htm>

6 Pour Land 1851 la graphie *béret* est 'usuelle' mais il conseille cependant d'écrire *berret* en raison de l'étymologie.

7 'Il y en a de deux espèces, les *berrets* négligés et les *berrets* parés' (Man. des dames ou l'Art de la toilette 349, DatLex² 16.)

8 'Remplace la casquette chez les garçons vers 1910', Duraffour.

de laine plat à petit bord" Doujat, castr. *barret* "bonnet d'enfant ; barrette, calotte", auv. *bérei* "béret", *berê*, lim. périg. *ber(r)et*, Agen *bèrrét* "bonnet, casquette", gascE. *b e r r é t* "béret" ALG 1474, Ariège *b a r r é t* (ALG p 699E, 790S), Gers *berret* "coiffure d'homme, de forme ronde et en laine", St-Gaudens "bonnet", Arrens *berrét* "mütze" P 76, béarn. "béret ; coiffure des Béarnais, des Gascons et des Basques (généralement de couleur bleue ou marron foncé ; ils sont tricotés et foulés", *berret*⁹⁾, *barrét*¹⁰⁾, LandesO. *b u r r á t* "béret" ALG 1474¹¹⁾, Gironde *b a r r é t* *ibid.*, GirondeS. *b æ r r á t* (*ibid.* p 653, 664N), GirondeNE. *b a r r é t* (*ibid.* p 634NO). — ALG 1474, 1474*, 656*.

I. 1. c. Locutions et mots composés.

Fr. *béret basque* loc. nom. m. "(t. milit.) coiffure des troupes alpines" (dp. 1889, Revue du Cercle Militaire 15)¹²⁾, "coiffure typique et emblématique des Basques"¹³⁾, *béret tank* « (t. de bonneterie) type de béret, étroit et serré, porté par les mécaniciens aviateurs puis par les conducteurs de chars » (1922, Montherlant, Frantext), *béret bleu* "(t. milit.) parachutiste français métropolitain portant le béret bleu roi" (dp. av. 2 juin 1949, Lille)¹⁴⁾, "militaire, plus rarement civil, affecté à des tâches de maintien de la paix, mis à la disposition de l'Organisation des Nations Unies par un État membre qui conserve l'autorité suprême sur ses contingents"¹⁵⁾ (dp. 1948), *béret rouge* "(t. milit.) parachutiste français hors métropole portant le béret amarante, spécialement brigade coloniale des commandos parachutistes" (dp. apr. 1948)¹⁶⁾, *bérets verts* pl. "nom familial donné aux membres des unités américaines spécialisées dans la contre-guérilla" Lar 1982, "2^e régiment étranger de parachutistes de la Légion Étrangère"¹⁷⁾, *bérets jaunes* "formation militaire non armée (notamment suisse) chargée de couvrir les besoins logistiques urgents de l'organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE)" (Genève

9 'Le béret béarnais est plus large que le basque' Palay 1961.

10 'En quelques lieux' Palay 1932—1961.

11 LandesO. *b u r r á t* est peut-être à l'origine de la forme gasc. isolée *burret* "bonnet (d'enfant) ; couvre-chef de laine" chez Mistral, et dont la source n'a pas été retrouvée. Dans trois localités, en variation avec le type *b u n á t* "béret" ALG 1474*.

12 Article 6 de La nouvelle tenue des troupes alpines : "béret basque, de forme ample pouvant servir de passe-montagne et garantissant du soleil et de la pluie" (<http://guysylvain.chez.tiscali.fr>).

13 'Le port d'un béret rond et plat, selon un certain angle (approximatif) par rapport à l'horizontale, par des individus du sexe masculin, peut être considéré comme un 'culturon' basque' (Dorozynski, "La co-évolution ou le « gène du béret basque »", Science et vie, décembre 1981, 32a).

14 <http://www.chez.com/lebargy/engagement.htm>

15 V. encore Opérations de maintien de la paix des Nations Unies : questions et réponses : <http://www.un.org/french/peace/facpaixf.htm> (dernière mise à jour septembre 1998).

16 'Fin 1944, le roi Georges VI [...] autorisa de manière expresse les unités aéroportées formées en Angleterre à porter le béret amarante. [...] en 1951, le Général de Lattre étendit le port du béret rouge à toutes les unités parachutistes servant en Indochine. Cette mesure fut étendue aux autres parachutistes métropolitains en 1957. Le béret amarante est porté par toutes les unités aéroportées de l'armée de terre, sauf le 2^{ème} REP qui a conservé le béret vert de la Légion Étrangère' (<http://worldserver14.oleane.com/&&BrPara/beret.htm>). V. encore <http://www.chez.com/lebargy/engagement.htm>.

17 <http://worldserver14.oleane.com>

1996)¹⁸) ; *béret-kaki* sg. "agent de police ; toute personne revêtue de l'uniforme des forces de l'ordre (gendarmerie, milice...)" (rég. Cameroun, InvPartFrAfrNoire) ; *béret-blanc* "appellation ironique des membres du Crédit social, parti politique, dont le port d'un béret blanc était le signe de ralliement" (rég., DulongCanad). — Rivel *berret de brutlhar-vin* loc. nom. m. "béret collant (comme en portaient les distillateurs ambulants massatois)", béarn. *berret de bæu* "les cornes ; béret de bœuf (coiffure de Sganarelle)", *berrét de bæu* ; *berrét-de-clouque* "vieux couvre-chef sale et usé (expression interjective, juron inoffensif)". — Fr. savoir *mettre le béret* loc.verb. "(pour une force d'intervention armée) quitter promptement le casque militaire pour se consacrer à des missions civiles" (Général Delange, 11 mars 2003, 7h30, France Culture) ; béarn. *da sus lou berret* "(littér. donner sur le béret ; se dit d'un vin capiteux) porter à la tête", *da s'ou berrét* Palay. — Rivel *a quicòm jol berret !* loc.-phrase "c'est un homme instruit ; c'est un homme obstiné (littér. il en a sous le béret !)".

I. 2. Sens secondaires.

I. 2. a. Sens métonymique. Frm. *béret* m. "(t. de jeux d'enfants) jeu d'équipe de plein air dans lequel les joueurs rapportent un béret, ou un foulard, dans leur camp" (dp. 1970¹⁹) ; Lar 1982) ;

I. 2. b. Sens métaphoriques (objets rappelant la forme du béret).

I. 2. a. α. Formes simples. Canad. *béret* m. "bouse de vache" DulongCanad, "(t. techn.) béret protecteur en vinyle de rechange pour douilles de vibration d'un équipement de massage"²⁰), bress. *bèrè* "haut sommet de montagne en forme de chapeau comme *Pilatus* [montagne de Suisse]"²¹), Gers *berret* "petite assiette de faïence ou de terre". Béarn. *berrét* m. "cæcum du porc", *berret*. Bord. *berret* m. "gros cèpe qui rappelle la forme du béret, généralement assez avancé, gorgé d'eau et rempli de petits vers", *béret* (rég.).

I. 2. b. β. Locutions.

Fr. *béret vert* loc. nom. m. "(t. d'astron.) phénomène atmosphérique lié à l'indice de réfraction de la lumière et qui se traduit par la couleur verte émise par le dernier rayon du soleil à son coucher, *béret rouge*" (t. d'astron.) aspect de calotte rouge de la terre dû à des inhomogénéités de densité de l'atmosphère terrestre"²²).

Lang. Toulouse *berret de capelan* loc. nom. m. "(t. de botan.) fusain"²³), gasc. *berret-de-capela* M.

Fr. *béret basque* loc. nom. m. "(t. de pâtisserie) gênoise aromatisée au Grand-Marnier et fourrée d'une ganache au chocolat, dont l'aspect peut évoquer un béret basque"²⁴) ; SPM. bérets basques pl. « gros flocons de neige » ; *il tombe des bérets basques* loc. verb. « il neige à gros flocons ».

18 <http://www.spn.ethz.ch/static/osce>

19 <http://www.planetanim.org/modules/mygames>

20 <http://www.massokit.com/accessoires-beret.asp>

21 La référence au mont *Pilate* évoque probablement l'étymologie proposée par Lar 1874 : 'Son nom actuel dérive du mot latin *pileatus* (couvert d'un chapeau), parce que, le sommet de la montagne est presque toujours caché par les nuages !'

22 perso.wanadoo.fr/marc.chapelet/pheno/beretrouge.jpg

23 Cf. mfr.frm. *bonnet de prêtre* "fusain" ; frm. *bonnet carré* (FEW 24, 43b, ABONNIS).

24 <http://www.meilleurduchef.com/cgi/mdc/l/fr/recettes/gateau/beret-basqueill.html>

I. 3. Formes dérivées.

[+ -ĀCEU] Béarn. *berretàs* m. pl. "grands, larges bérets" Palay 1961 ; *berretasse* f. sg. "(sens métaphorique) grande panse" ibid.

[+ -ĀRIU] Apr. *berretier* m. "bonnetier" (1^{ère} m. 13^e s., Riquer 1319 = Rn), *beretier* (1484, Pans), occit. *berretié* M, béarn. *berretè* "celui qui fait, qui vend des berrets", *berreté*.

[+ -ĀTÖRE] Occit. *berretaire* m. "bonnetier, fabricant ou marchand de berrets" M, béarn. *berretàyre* (Palay ; LespyR), "id ; sobriquet de gens d'Aureilhan (Hautes-Pyrénées)" Palay².

[+ -ĪNU] Apr. *beretin* m. "petite barrette, petit bonnet" (1370, Pans)²⁵.

[+ -OTTU] Béarn. *berretòt* m. "petit berret".

[+ -ÖNE] Béarn. *berretoù* m. "petit berret".

[+ -OLA] Béarn. *berretole* f. "grand berret ; jeu d'enfants" Palay.

[+ -ĀTU] Béarn. *ber(r)etade* f. "coups de berret ; salut fait en ôtant le béret"²⁶, "un plein béret, contenu, capacité d'un béret" Palay.

Parasyntétique : [IN- +] [+ -ĀRE] Ossau *emberreta* v. "(fig.) s'obstiner".

II. Emprunts au mlt. *birrettum*.

II. 1. Formes masculines. Apr. *birret* m. "bonnet" (Toulouse env. 1350, Pans ; Rn), aquerc. "bonnet, barrette pontificale" (env. 1420, Rn) ; mfr. *birret* "couvre-chef des licenciés et docteurs de l'Université" (1374, GdfC)²⁷, *birez* pl. (1386, GdfC), *bir(r)et* sg. "couvre-chef (en peau d'agneau)" (fin 16^e s., GdfC = Hu).

II. 2. Formes féminines. Mfr. *birette* f. "petit bonnet plat (à 3 ou 4 faces) qui peut se replier" (1366, DC > GdfC). Frm. *birette* f. "bonnet d'enfant" Corn 1694, "(t. ecclés.) sorte de bonnet en forme de calle de laquais, que portent les novices jésuites pendant leur noviciat, il est fait d'une grosse étoffe noire sans carton ni cornes" (Rich 1680—DG 1891), "bonnet" ('vx et inusité' Land 1834—1851)²⁸ ; ang. *birette* "calle de laquais"²⁹ Mén 1694, "bonnet à 4 cornes et de peaux d'animal" (env. 1747, DuPineauR). Frm. *bir(r)ette* f. "(t. hist.) bonnet noir en forme de cône que portaient les Grecs du Bas-Empire" DG.

III. Emprunts à l'italien.

III. 1. Formes de base.

III. 1. a. Type vocalique ¹*beretta*.

Apr. *berreta* f. "coiffure d'ecclésiastique" (SHon, COM2 = Rn), "bonnet (de

25 It. *berrettino* m. "piccolo berretto" est seulement attesté depuis la seconde moitié du 15^e s. À comparer au type III. 4. c.

26 Allusion au salut obséquieux, voir ici le type *barettade* (III.3.).

27 Malgré le sens "toque de laine ronde ou plate" proposé par Godefroy.

28 La traduction de *birette* par "barrette" dans AcC 1838 témoigne de l'élargissement de l'emploi de ce terme.

29 La *calle de laquais* est un "bonnet d'étoffe large et froncé, avec de petits rebords, en forme de petit chapeau que portent de jeunes laquais qui servent des demoiselles". À la fin du 17^e siècle ces coiffures ne sont plus guère en usage.

laine blanche pour la nuit)" (1397, Pans), *bereta* "bonnet" (1375, Pans), mfr. *berrete* "petit bonnet plat" (env. 1560, Pasquier, Rick)³⁰, *berrette* (16^e s., GdfC)³¹. Frm. *bérette* f. "sorte de béret" (1866, Taine, TLF 4, 407a). SR. *b e r e t a* f. "petit bonnet ; ancien bonnet de femme, rarement d'homme", Blon. *b e r e t a* "sorte de coiffe que les femmes mettaient autrefois sous le voile pour communier ; (par dérision) bonnet de nuit", Nendaz *b e r e t a* "barrette des prêtres", Évolène *berrèta* "bonnet d'évêque ; bonnet de nuit", Savièse *b e r e t a* f. "béret"³², aost. *bèretta* (pl. -e) "(ancienne) coiffure de femme ; coiffe de bébé" ChenV, *berretta* "petit béret des enfants"³³, Vallorcine *b e r e t a* "bonnet de nuit de femme" DuraffGloss 1065, sav. *b e r e t a* "coiffe de femme, pour tous les jours" ALJA p 59, occit. *berreto* "bonnet de nuit ; bonnet d'enfant ; calotte de prêtre" M, Queyr. *berreto* "petite coiffe, barrette", Nice *ber(r)eta* "bonnet ; bonnet de nuit (d'homme) ; calotte ; coiffure d'homme sans visière", *bereto* "barrette" M, lang. *bérètte* "bonnet de femme" (rég., Villa), Alès *bérèto* "id. ; calotte d'enfant" S2, "id. ; calotte de prêtre" Hombres, *bereto* "calotte d'enfant ; bonnet de nuit" Boucoiran, Rivel *berreta* "large béret", Toulouse *berreto* "bonnet de nuit", *berrèto* "casquette, coiffure qui se campe fièrement" (tous les deux Doujat), aveyr. *berrette* "bonnet" (rég. fam. Nouvel), béarn. *berrète* "béret ; coiffure des Béarnais, des Gascons et des Basques", *berrete*. ALJA 1287.

Sens métaphoriques :

Bress. *bèrète* f. "grenier à bois au-dessus du hangar servant de remise (aux charrettes, aux instruments aratoires, etc.)"³⁴, Entremont *b e r e t a* "petite meule de foin qu'on fait pour la nuit" Gl 2, 264.

III. 1. b. Type vocalique $\bar{b}arett\bar{a}$.

Apr. *barreta* f. "coiffure d'ecclésiastique" (SHon [ms. mil. 14^e s.], Rn), mfr. *bar(r)ette* "partie du costume civil des deux sexes, cape ou pélerine plus ou moins longue, terminée par un capuchon, comme l'aumusse portée par les chanoines depuis le 13^e s., mais sans pattes antérieures et réduite à une sorte de camail fourré muni d'un capuchon ou même simplement à un bonnet" (1377—1454, Gay 1, 120-121 ; 1389, RegChâtD, DocDMF), *barecte* id. (1459, Gay 1, 121). Mfr. *barret(t)e* f. "petit bonnet plat (à 3 ou 4 faces, qui peut se replier)" (1368—Cotgr 1611, Desch 7, 318 ; 1388, DC), *baret* Jd'OutreMyr, *barret* (1499, Lagadeuc 18b), frm. *barette* f. "type de coiffure ou bonnet" (Cotgr 1611 ; 1614 Trésor des trois

30 Donné explicitement par Pasquier comme un italianisme pédant.

31 Chansonnier huguenot, à propos du pape ; la référence au domaine ecclésiastique est présente ici, mais n'est pas exclusive.

32 Diminutif de *bèra* "bonnet", selon l'auteur. Voir note suivante.

33 Présenté comme un diminutif de *berra* (Nigra, Aevum 15-2, 17). Nigra suit ici Tappolet qui, sous *bèra* (Gl 2, 335b), de façon peu lisible, renvoie à FEW (1, 376) sans mentionner la position opposée de Wartburg qui opte — d'une façon plus en rapport avec les datations — pour une forme régressive de la base nominale de départ.

34 Le rapprochement avec bress. *bèrè* "(fig.) haut sommet de montagne en forme de chapeau", classé ci-dessus, conforte le classement sous BIRRUS.

langues, Liv)³⁵ ; Stœr 1621)³⁶, *barrette* "bonnet d'enfant" Corn 1694. Frm. *bar(r)ette* f. " (t. hist.) coiffure très serrée sur la tête, en toile très fine, d'abord portée par les papes en Italie, puis par les nobles"(dp. Fur 1690), "(t. hist.) nom donné au bonnet des docteurs, puis à diverses coiffures en usage en Italie" (dp. Fur 1690), "espèce de petit bonnet plat, ou calotte, qui peut être porté par un enfant, un ouvrier, un homme du peuple" (Ac 1694—1878), "chapeau ailé de Mercure" (Fur 1701—Besch 1849)³⁷, "(t. ecclés.) toque carrée rouge des cardinaux" (dp. Poet 1754), "toque carrée noire à trois cornes (qui se plie en s'aplatissant) que portent les ecclésiastiques"³⁸ (dp. Bouillet 1859), "toque des pâtisseries" (19^e s., TLF), "(t. de mine) chapeau de cuir que portaient les mineurs du Pas-de-Calais, aujourd'hui en plastique" (dp. Lar 1948), "casque de mineur en général" (Lar 1960— TLF).

Malm. *barette* f. "serre-tête, coiffe de nuit" Villers, *barète* Scius, verv. "barrette (des ecclésiastiques) ; coiffe de femme, serre-tête ; bonnet (pour la nuit)" Wisimus, liég. "serre-tête formé de 3 pièces sans cordon mis sous le chapeau ou sous le voile qui pend derrière la tête" (env. 1600, HaustDixp), "barrette du curé ; serre-tête de femme, coiffe noire très simple s'attachant par des cordonnets sous le menton, ou sous un chignon ; bonnet de nuit pour homme ; casque à mèche" HaustDL, Bast. *bârète* "barrette (d'ecclésiastique)", nam. *barète* "bonnet de nuit (pour l'homme) ; casque à mèche", *barrette* "chapeau de curé", Ciney *barète* "bonnet de nuit pour homme", CellesDin. *barètes* pl. "petite coiffe qui couvre parfois les oreilles des chevaux", Giv. *barète* sg. "bonnet de femme", Perwez "gros bonnet de coton à l'usage des hommes" BSLW 45, Ouestown. "casque à mèche", Cerfontaine *barète* "bonnet que les hommes portaient autrefois", Nivelles *barette* "bonnet" (rég.)³⁹, Jam. *barèt* "bonnet", Centre *barète* "coiffure de coton blanc du Gille ; bonnet de nuit", LLouv. "bonnet de nuit", St-Vaast "bonnet ; coiffe blanche (sorte de toque) des gilles de Binche et, par imitation, d'autres localités, portée le matin du mardi gras", Mons *bar(r)ette* "bonnet (de nuit) ; bonnet que les mineurs portaient sous le casque ; bonnet de gille(s)", borain *barrette* "petit bonnet plat, bérêt ; casque à mèche du mineur", Frameries "casque à mèche", Blaton "casque en cuir du mineur" (rég.), flandr. "bonnet de coton ; casquette sans visière que portent les ouvriers qui travaillent aux moulins à tordre l'huile" ('vx', Vermesse 1867), Nord, PCal. "casque de protection des mineurs de fond et des ouvriers de chantier" (rég.), rouchi *barète* "bonnet" Hécart, *barrette* "casque plat en cuir bouilli que portaient autrefois les mineurs", Lille *barette* "sorte de bonnet ou calotte" (av. 1713, Brule-Maison)⁴⁰, Rieux *barrette* "coiffure

35 'Mot quasi italien' d'après la source de 1614.

36 À partir du 17^e s., à Paris, le terme *barette* pour "type de coiffure" — qui n'avait jamais été très courant — va se spécialiser un peu plus ; le terme *bonnet* recouvre un champ plus large : fr. *bonnet* "habillement de tête qui sert à la couvrir [...]". Deux des six corps des Marchands de la ville de Paris, font le commerce des bonnets [...] et encore des bonnets carrés de draps, pour l'usage des gens d'Eglise et de Robe' SavBr 1741.

37 Terme en usage chez les médailles.

38 'La barrette à quatre cornes est en principe réservée aux docteurs en théologie ou en droit canon. Barrette à trois cornes pour les autres. L'usage actuel permet à tous la barrette à quatre cornes. Au début du 20^e s. Rome a reconnu la barrette violette comme insigne des évêques et archevêques' Lar 1960.

39 *barette* 'traduit' *barète* dans *èm' grand père a mis's barète*.

40 Dans l'exemple, il s'agit de bonnets rouges portés par des prisonniers ou forçats embarqués à Dunkerque : 'Y avoient sur leu tiettes/Des rouges és barettes/Comme des marmousés'.

de femme, cornette", Esne "homme (t. de mépris)"⁴¹), pic. *barette* "coiffure d'homme du peuple" (1648, Flutre), *boairette* (1648, Flutre ; 18^e s. DebrieMoyPic), *bar(r)ette* "bonnet (surtout ceux des boulangers et des mitrons)" (18^e s., DebrieMoyPic), art. *barrette* "(t. du fond de la mine) chapeau en cuir des mineurs", gâtin. "visière de casquette", bourg. *barotte* "(t. ecclés.) barette" Dur, ard. *b a r e t* "bonnet pour la nuit" Brun 168, Brillon *barotte* "sorte de coiffure de femme" C, gaum. *barette* "bonnet blanc de femme, s'appliquant exactement sur la tête et dépourvu de toute garniture" BSLW 37, 298, Chassepierre *barete* "serre-tête, bonnet blanc de femme épousant bien la forme de la tête", Jura *barette* "bonnet", Septmoncel *barretta* "bonnet de coton", SR. *baretta* "coiffe de femme attachée sous le menton" Bridel, HSav. *barretà* "coiffe de femme", *barrette* (rég.) Fenouillet, Thônes *b a r e t ã* "serre-tête", Genève *barette* "id. ; sorte de coiffe" (rég.), sav. *barretta* "coiffure de femme" (1645, RSav 55, 107)⁴²), *bareta* « couvre-chef d'homme » (1603, VurpasMoq), *barrette* pl. "couvre-chef de seigneurs français" (1594, VurpasMoq), Albanais *bareta* sg. "barrette (coiffure de curé) ; serre-tête", St-MartinP. *b a r e t o* "coiffe du pays qui dessinait un renflement destiné à recevoir le chignon", *barette* (rég.), Valloire *b a r e t a* "coiffe simple de tous les jours" ALJA p 61⁴³, Aussois *b ä r t ä* "coiffe de femme, coiffe du dimanche", Bessans *b a r e t â* (tous les deux DuraffGloss 1065), stéph. *barrétta* "barrette, bonnet", *barrette* (rég., tous les deux Duplay 1896), occit. *barreta* "barrette ; bonnet rouge des cardinaux ; chaperon ; bonnet (d'enfant), béguin" Honnorat, *barreto* Azaïs⁴⁴), pr. "bonnet de laine (des paysans)", *bareto* (18^e s., CansounStAlexis), Nice *barreta* "petit bonnet plat ; bonnet des ecclésiastiques à trois ou quatre cornes" Eynaudi, mars. *bareto* "petit bonnet ; calotte de cardinal" A, Aix *barreto* "calotte" P, rhod. "bonnet, béret" (M, Rivière), Péz. *barréto* "petit bonnet à pli de tête qu'on met aux petits enfants", aveyr. *barréto* "barrette ; bonnet de femme", *borréto* "barrette, bonnet de prêtre", LLouvesc *barreta* "barrette, bonnet ecclésiastique à trois ou quatre cornes", lim. *barrette* "bonnet" (rég., Lavalade), périg. *barreto* "barrette ; bonnet", béarn. *barréte* "ancienne coiffure montagnarde"⁴⁵), land. *barrette* "bonnet plat tricoté des bergers landais" (rég., Lar 1982).

Sens métaphorique : Var *barreta* f. "capiton ou soie grossière qui enveloppe immédiatement le cocon" Honnorat⁴⁶).

III. 1. c. Locutions et mots composés.

[De type [⌈]*beretta*[⌋]] Hérens *y a l a b e r e t a* loc. verb. "il est fâché".

41 Donnée non contrôlée dans la source.

42 Attestation non contrôlée dans la source.

43 Ces deux dernières formes s'opposent au type [⌈]*b e g é n a*[⌋] "coiffe de femme pour le dimanche" ALJA 1287.

44 Azaïs donne comme synonymes les formes *barreta*, *berreta*, *berrèt*.

45 C'est 'la *baretina* des Catalans' Palay 1932—1961.

46 Attestation isolée. Il pourrait s'agir d'un croisement avec frm. *bourette* f. "soie grossière qui entoure le cocon", lang. *bouretto* f. "bourre de soie" (FEW 1, 639a, BURRA III), ou d'une erreur de graphie.

[De type «*baretta*»] Frm. *porte-barette* loc. nom. m. "officier de la cour pontificale chargé de porter la barrette aux nouveaux cardinaux" (Trév 1752—Lar 1932)⁴⁷. Ouestrwall. *barète Bazile* loc. nom. f. "coiffure démodée", Cerfontaine *barète a flotche* "bonnet de coton", Nivelles *barète à tchoupe* "bonnet de nuit (à pompon)", Jam. *barèt a flotch* "bonnet avec gland", St-MartinP. *barèt q a k w a y i* "coiffe du pays qui dessinait un renflement destiné à recevoir le chignon" ; rouchi *les viellés barrettes* pl. "les anciens, les gros bonnets"⁴⁸, occit. *barreto roujo* sg. "bonnet de laine rouge, usité chez les pêcheurs du littoral" M ; Centre *djîle à barète* m. "gille sans chapeau".

Fr. *donner la barrette* loc. verb. "(t. ecclés.) nommer cardinal" (dp. Fur 1690), "(t. hist., se dit du roi) remettre lui-même la barrette aux cardinaux faits à sa nomination" (dp. Ac 1694) ; *recevoir la barrette* "(t. ecclés.) être nommé cardinal" (dp. Ac 1835), bourg. *recevoi lai barotte* Dur. — Mfr. frm. *parler à la barrette de qn* loc. verb. "s'adresser à qn pour lui faire des observations" (env. 1440, GdfC), "faire à qn de sévères réprimandes, l'admonester ; le maltraiter" (env. 1530, DCom ; Cotgr 1611—DG 1891 ; 'vieilli' TLF), "parler à qn sans détours ; parler à qn ouvertement" (NDF 1792—Ac 1798 ; 'vx' Ac 1835), "donner à qn une calotte, un soufflet, qui fait tomber la coiffure" ('vx' Lar 1897)⁴⁹, Ouestrwall *pârler a leû barète* "dire à certains leur fait sans détours", Cerfontaine *causer a s'barète* "parler (à qn) à sa barbe", Mons, flandr. *parler à l'barette* de qn "prendre qn à part pour lui dire ses quatre vérités ou pour le réprimander", pic. *parler à qn à se barrette* "parler à qn sans ménagement", poit. *parler à la beurette* "parler à qn à voix basse, en secret, à l'écart ; aller à confesse" Favre⁵⁰, occit. *parlère a sa barreto* "je lui parlai en face" M. — Entremont *a v a y la k r w e y e b a r e t a* loc.-verb. "être de mauvaise humeur (littér. avoir la mauvaise barette)", *avai la baréta vriya a l e v e* "être de mauvaise humeur (littér. avoir la barette tournée à l'envers)", Conthey *la vriya la baréta* "il est en voie de guérison (littér. il a tourné sa barette)" (tous trois Gl 2, 264a), St-MartinP. *mettre la baretò dê travèr* "(être) de mauvaise humeur", sav. *racla la bareta* à qn "lui arracher son couvre-chef (sous l'effet de la colère)" (1603, VurpasMoq). — Ouestrwall. *in pourcha qu'a stî tuwè à còps d'flotche dè barète* loc.-nom. "un porc crevé et non abattu" ; Cerfontaine *yèsse nomè a còps d'flotches dè barètes* loc. verb. "devoir sa nomination à des protections ecclésiastiques (littér. à des saluts réitérés)". — Jam. *ça li va come ène barète a in pourcha* loc.-phrase "cela le coiffe très mal". — Ouestrwall. Cerfontaine *awè' ne saqwè a(l) barète* loc. verb. "avoir un souci". — Occit. *faire*

47 Déjà classé pour son premier élément FEW 9, 210a, *ÞBRTARE* I 1 c a.

48 Dans la locution : Il faut consulter *les viellés barrettes* "il faut prendre l'avis des anciens".

49 Même si l'idée de maltraitance est présente depuis le mfr., l'image précise de la chute de la coiffure due à un soufflet paraît être une remotivation de lexicographe ; ce sens est en effet donné comme vieilli avant d'être apparu explicitement dans les dictionnaires. L'inspiration des commentateurs à ce sujet a, par ailleurs, été fortement entretenue par les gloses autour du jeu de mots de Molière : 'Je parle à mon bonnet. Et moi, je pourrais bien parler à ta barrette.' (L'Avare, Liv).

50 On ne retient pas comme FEW 1, 376a : *faire barète* "faire l'école buissonnière", Florent id., qui sont à ajouter FEW 9, 331, *PRATTEIN*.

passa souto sa barreto loc. verb. "tenir qn sous sa dépendance, le dominer" M. — Lang. *a la barreto benesido* loc.-phrase "il est heureux en tout" M. — Toulouse *es plus fier que berreto* "il est plus content qu'un roi ; il est résolu comme Bartole" Doujat, "il est fier comme Artaban" M. — Castr. *countènt coume bareto* loc. adj. "heureux comme un roi".

III. 2. Formes désuffixées ; type $\lceil berra \rceil$.

III. 2. a. α . Formes simples.

Frb. *b é r a* f. "bonnet", Valais "id. ; ancien bonnet de coton noir (souvent à dentelles) que portaient les femmes ; bonnet de coton à mèche des hommes ; bonnet d'enfant tricoté ou en drap", Entremont *berra* "calotte de cuir, bonnet"⁵¹, Nendaz *berre* "bonnet d'enfant (porté jadis par les deux sexes jusqu'à l'âge de 5 ou 6 ans)", *b é r a* "id. ; coiffe ; bonnet noir orné de dentelles noires, porté jadis par les femmes de Nendaz sous le chapeau de paille ou de feutre", Hérém. "bonnet ; bonnet qui a des bandes pour cacher les oreilles", Évolène *bèrra* "bonnet d'enfant", Savièse *bêra* "bonnet, couvre-chef (de laine), plat et sans bords", Montana *b é r r a* "bonnet (tricoté)", aost. *béra* (pl. -e) "bonnet, coiffe d'enfant, de bébé" ChenV, *berra* ibid., Montvalezan *b é r a* "bonnet d'enfant", Tignes *bèra* (pl. -rè) "coiffe noire des femmes dans le costume de Tignes" DuchB, terrt. *bérâ* "bonnet" DauzatArg, Bozel *b é r a* "coiffure de femme en dentelle blanche", occit. *berra* "espèce de bonnet d'enfant qu'on attache sous le menton ; (par extension et iron.) bonnet", *bearra* (tous les deux Honnorat), mdauph. *b é r o* "bonnet d'enfant" DocFEW, Queyr. *berro* "coiffe", St-Véran *bérro* "bonnet de femme", alp. *berro* "coiffe, béguin, bonnet d'enfant", *bearro* (tous les deux M), Barc. *b e ã r a* "bonnet ; spécialement bonnet en forte étoffe recouvrant les oreilles que portent les jeunes filles dans la montagne du Queyras". — Avec changement de genre : Hérém. *b é r r o* m. "coiffure (d'enfant) munie de 4 coussinets, ou bourrelets, pour protéger les tempes contre les chutes ; (nom donné aux coussinets seuls)"⁵².

III. 2. a. β . Locutions.

Valais *b é r a d o u n e i t* loc. nom. f. "bonnet de nuit" ; Nendaz *k ü d a b é r a* loc. nom. m. "fond du bonnet, partie de la coiffe qui cache le chignon", Hérens *b é r a b r ũ n a* loc. nom. f. "anc. bonnet noir de femme (souvent à dentelles) qui se portait le dimanche ou en cas de deuil", Savièse "bonnet de coton, généralement de couleur brune ; ancien bonnet noir", alp. *berro batouiro* "bonnet de baptême" M ; Anniviers *b é r a a f l o t s ò* loc. nom. f. "bonnet à mèche", *b é r a a k é l i n* "id.". Barc. *mètre la beàra de càire* loc. verb. "se

51 Avec ce rapprochement peu éclairant de Bridel : 'c'est le berret ou bérêt des Pyrénées'.

52 Tappolet qui attribue le genre masculin à cette forme ne se prononce pas sur son étymologie (Gl 2, 348b). Le changement de genre a pu s'opérer sous l'influence de fr. *béret* m.

fâcher (littér. mettre son bonnet de travers)", Nendaz *a í a b é r a* "avoir la coiffe, naître coiffé". Évolène *m é t r e l o p é i é l a b é r r a* "se fâcher", Montvaleyzan *avèr la bèra tôrsa* "avoir l'esprit de contradiction (littér. le bonnet tordu)".

Par métaphore : Nendaz *b é r a* f. "prépuce", *y u η k a p a r e t š y á a b é r a* loc. nom. m. "(homme) qui n'a pas eu d'expériences sexuelles (littér. qui n'a pas retroussé la coiffe ou prépuce)".

III. 2. b. Formes dérivées [sur ^ɾ*berra*] :

[+ -ATU] Montvalezan *bêrat* m. "vieux béret".

[+ -OTTU] Queyr. *berot* m. "petite coiffe, barette" ; alp. *berrot* "bonnet (d'enfant) ; couvre-chef de laine, plat et sans bord" M.

[+ -ONE] Hérém. *b e e r ò* m. "bonnet"⁵³.

[+ -ACEU] Daupha. *béresso* f. "grosse coiffe, bonnet de nuit" ; Queyr. *berasso* "coiffe de nuit", alp. *ber(r)asso* "grande ou vilaine coiffe ; coiffe de nuit" M.

[+ - ?] Montana *b e r ú k a* f. "espèce de bonnet léger et rond"⁵⁴.

[IN- +] Hdauph. *embarulisé* v.a. "affubler d'un capuchon qui couvre la tête et le visage"⁵⁵.

III. 3. Formes dérivées [sur ^ɾ*barette*].

[+ -ĀTU] Mfr. frm. *bar(r)etade* f. "salut que l'on fait en levant sa barette, coup de chapeau, salutation" (BPériersNouvRécr = GdfC ; Cotgr 1611 ; Stœr 1621), *barret(t)ade* "coup de chapeau, salut (obséquieux)" (Bresse 1619 ; 'vx' AcC 1838 ; Li ; Lar 1867—1948), *barretarde* "salut avec le chapeau" ('vieux' DCom 1786)⁵⁶ ; occit. *barretada* "révérence, salut fait avec le bonnet ou la barrette" Honorat, pr. *barretado*. Canad. *barrettée* f. "contenu d'une barrette"⁵⁷, pr. *barretado* "bonnetade ; plein un bonnet" M.

[+ -ARIU] Mfr. *barretier* m. "espèce de bonnet" Cotgr 1611 ; occit. *barretier* "bonnetier" Honorat, lang. *barretié* (-iero, -ièiro) M.

[+ -ONE] Rhod. *barretoun* m. "petit bonnet d'enfant, béguin" M, lang. *barretou* ibid.

53 La forme est reprise par Gl 2, 311, sans explication. On peut penser à une suffixation sous l'influence d'autres termes familiers en *-on*, d'autant plus qu'Hérem *b e e r ò* a également le sens de « biberon ».

54 Cette forme isolée serait-elle due à l'influence d'it. *parruca* (lui-même d'origine obscure) ?

55 Probable formation plaisante par croisement avec frm. *ridiculiser*.

56 Greffe suffixale sporadique.

57 'Dans certaines églises de campagne, on faisait autrefois la collecte au moyen d'une barrette' (Dionne 1909).

[+ -ĪNU] Entremont *b a r e t î* m. "bonnet d'enfant"⁵⁸ .

III. 4. Italianismes.

4. a. Frm. *berretto* m. "barrette de cardinal" (1888, Daudet)⁵⁹.

4. b. α. Frm. *barretone* m. "(t. hist.) bonnet de cérémonie en velours noir du grand maître de l'ordre de Malte" (Trév 1752 ; AcC 1838), id. f. (Boiste 1803-1829 ; Lar 1867-1960).

4. b. β. Nice *bereton* "gros bonnet" Pl⁶⁰.

4. c. α. Apr. *barretin* m. "petite barrette, petit bonnet" (fin 16^e s., Pans), occit. Nice *barretin* "béguin, bonnet que l'on met aux jeunes enfants" .

Parasynthétiques :

[IN- +] [+ -ĀRE] Occit. *embarretiná* v.a. "embéguiner, garnir la tête d'un bonnet, d'un béguin" (Honorat ;M), id. v.r. "s'embéguiner", id. (f. *-ado*) part.-adj. "embéguiné(-e)".

[DE- +] [+ -ĀRE] Pr. *deibaretina* v.a. « décoiffer » ('familier' Avril).

4. c. β. Nice *berretin* m. "bonnet d'enfant au maillot" Calvino.

Parasynthétique :

[IN- +] [+ -ĀRE] Nice *ember(r)etiná* v.a. "embéguiner ; envelopper la tête d'un linge ; (fig.) infatuer" ; *emberretinat* part.passé-adj. (f.- *ada*) "embéguiné".

Lttard. BIRRUS⁶¹ "manteau court à capuchon", attesté depuis le milieu du 3^e s. (ThesLL 2, 2005-6 ; Holder 1, 425-6)⁶² est rapproché (ML 1117a ; LEI 6, 33 ; TLF) avec vraisemblance de l'adjectif des langues celtiques air. *berr* "court", gall. *byrr*, corn. *ber*, bret. *berr* "id." (LEIA B-42). Le sémantisme de ce type de vêtement peut en effet être comparé à celui de lt. CŪCŪLLUS "capuchon fixé au vêtement" pour lequel on admet un emprunt au gaulois (FEW 2, 1452b-1453a), et duquel le rapproche la glose *byrrus* "cuculla brevis" (8^e/9^e s., CGI 5, 410). Le mot latin a probablement été emprunté par gr. βίρρος "vêtement en tissu grossier, courte capote à capuchon" (mil. 2^e s., Chantraine). Il ne survit dans les langues romanes que sous la forme d'un diminutif en -ITTU / -ITTA, auquel correspond le diminutif gr. βίρριον (dans une glose tardive de βίρρος ThesLL 2,226). Il est

58 Probable diminutif de *barrette*.

59 Dans une imitation parodique : " il [un jeune italien] racontait son histoire en toute innocence et dans un délicieux jargon que Lavaux imite à ravir " Dans la gare, Monsignor il mé dit : Pepino, porte le berretto... Z'avais déza le zucchetto... avec le berretto ça m'en faisait deux... ""

(L'Immortel, Paris, A. Lemerre, 74, Gallica. bnf.fr).

60 V. it. *berrettóne* "berretto di grandi dimensioni" (dp. 1547 Varchi, LEI 6, 24).

61 Aussi lt. BYRRUS.

62 Lt. BYRRUS "manteau" est sans rapport avec le doublet de lt. BURRUS « roux, rouge » : lt.

BYRRUS qui subsiste dans les langues romanes (MeillErn 1959) et notamment dans un texte mfr. : *berettin* "roussâtre" (1556, Gay 1, 147).

attesté sous les deux genres : masc. francoit. *berret* « berretto » (1368, LEI), it. *berrétto* « copricapo a varie fogge » (dp. 1558, LEI), cat. *barret* "peça de roba de materials preuats" (*un barret obrat de seda e de fil d'or*, dp. 1388, DiccEtCat)⁶³, d'où les formes empruntées : castill. *barete* (16^e—17^e s., sous l'influence de cat. *barret*, Corom²), et fém. it. *berretta* "copricapo, per lo più di stoffa, a varie fogge" (dp. fin 13^e s.), *birretta* (1306), *barretta* (dp. 1608 ; tous les trois LEI), acat. *barreta* (1429, DiccEtCat), d'où les formes empruntées : roum. *b ă r á t ă ă* « mütze » (Tiktin² 318), frioul. *barèta* « berretto » (1437, Udine), *barète* (tous les deux DESF), eng. *baretta* "haube, mütze", sursilv. *biretta* (tous les deux Dicz), pg. *barrete* "bonnet plat" (dp. 15^e s. Machado³).

Le substantif masculin est autochtone en domaine occitan (I. 1. a.), d'où il a été emprunté tardivement par le français (I. 1. b.) qui l'a répandu. Le champ sémantique s'est peu diversifié. À côté de la désignation de la coiffure traditionnelle pour homme (en Gascogne), pour femmes et enfants dans les autres régions (voir à ce sujet la documentation dialectale) devenant en certains cas emblématique (du Pays basque, de la France), se sont développés principalement des emplois dans le champ militaire, simples et dérivés. Les locutions de sens métaphoriques (I. 2. b.) introduisent les registres de l'astronomie et de la botanique. (I. 3.) présente les dérivés suffixés.

Les emprunts transitoires au mlt. *birretum* comportent une série masculine *birret* (II. 1.) du 14^e s. occit. au 16^e s. français, et une série féminine mfr. frm. *birette* (II. 2.).

Le type féminin *barette* emprunté à l'italien comporte une série à vocalisme initial en *e* (III. 1. a.) et une série, plus développée, à vocalisme initial en *a* (III. 1. b.). Il s'applique dans les deux cas à divers types de coiffures comme le bonnet d'ecclésiastique, d'enfant, le bonnet de nuit, les coiffes, etc. ; une dernière série (III. 2.), de diffusion plus populaire, est représentée par des formes désuffixées de mêmes champs sémantiques que (III. 1.), à l'exception toutefois des désignations de coiffures d'ecclésiastiques ou de savants (III. 1. b.). Dans la Galloromania, l'emploi de *barette* au sens de "sorte de bonnet" n'a jamais été courant, et n'a pas concurrencé *bonnet* (v. note 36). L'influence de l'Italie est récurrente. En 1845, la définition de frm. *barette* proposée par Bescherelle : "petit bonnet carré de couleur rouge que portent les cardinaux, à ne pas confondre avec le *berettino* ou calotte rouge", indique encore que la connaissance des réalités et des termes italiens s'impose aux descripteurs de l'époque. On peut repérer des influences à des dates plus tardives comme l'emploi italien qualifié de pédant (n. 30.). Enfin sont distingués des italianismes ponctuels et parfois sans adaptation (III. 4.).

ML 1117a ; FEW 1, 376, BIRRUS ; ThesLL 2, 2005-6 ; MeillErn 1959 ; Gougenheim, Les mots français ², 1980 ; LEI 6, 1-33 ; FestsPfister 180 [1992] ; TLF 4, 210b-211a, 406b-407a. — Fr. Lagueunière.

63 Une forme masculine comme it. *berretto* pourrait être un emprunt à occit. *berret* ou en avoir subi l'influence.